

Detalii despre înțelesul diferit al diatezelor

ἄγω

diateza activă: aduc, conduc, transport (car), mășăluiesc

diateza medie: duc ceva, duc pe cineva cu mine, iau pe cineva (ca soț, soție)

ἄρχω

înțeles de bază: să fiu primul (în timp sau poziție), să conduc, să fiu lider

diateza activă: să încep, să conduc

diateza medie: să fac un început, să încep din nou

diateza pasivă: să fiu condus

βουλεύω

diateza activă: să primesc sfat, să discut cu cineva, să planific, să sfătuesc pe cineva

diateza medie: să fiu de acord, să mă îndemn singur, să mă hotărăsc pentru ceva

γράφω

înțeles inițial: să zgârii, să scrijelesc

diateza activă: să desenez, să scriu, să înregistrez, să înscriu (pe cineva)

diateza medie: să îmi scriu ceva pentru folosul meu, să iau notițe, să acuz pe cineva de ceva

diateza pasivă: să fie acuzat în scris, să fiu înregistrat undeva (de cineva), să fiu înrolat

ἐθέλω ἢ θέλω

diateza activă: să vreau, să doresc, să fiu înclinat spre ceva, să intenționez ceva (să spun)

εἰ θέλεις “dacă vrei, dacă îți face plăcere”

έχω

diateza activă: să ai, să fii ceva (cu adverbe)

diateza medie: să mă țin de ceva (ce am), să susțin proprietatea, să urmăresc să am, să mă delimitez

λέγω

diateza activă: să culeg, să număr, să spun, să dau de înțeles

diateza pasivă: să fie zis (ceva); λέγεται “it is said”

λείπω

diateza activă: să părăsesc, să las ceva (casa), să uit

diateza medie: să las o amintire, un semn

diateza pasivă: să fiu lăsat, să supraviețuiesc, să fiu abandonat

μένω

diateza activă: să rămân, să stau

παιδεύω

diateza activă: să cresc un copil, să educ un copil, să disciplinez un copil, să pedepsesc un copil

diateza medie: să fac să fie învățat cineva, să cauzez (determin) educarea / educația cuiva

diateza pasivă: să fiu învățat

πέμπω

diateza activă: să trimit, să aduc la destinația, să conduc

diateza medie: să trimit pe cineva

diateza pasivă: să fiu trimis

πιστεύω

diateza activă: să mă încred

diateza medie: să mi se încredințeze ceva, să încredințez cuiva

diateza pasivă: să fiu crezut, acceptat

πράττω πράσσω

diateza activă: să împlinesc, să realizez, să practic, să fac (ceva)

diateza medie: să îmi fac ceva mie (bani, profit, o situație, etc.)

φέρω

diateza activă: să car, să duc, să aduc, să ofer

diateza medie: să aduc pe cineva în folosul meu, să îmi câștig ceva

πιστεύω

diateza activă: să cred, să mă încred

diateza medie: să încredințez ceva cuiva

diateza pasivă: să fiu crezut, acceptat